

CARTA DE CAUTIVO EN ARABE DIALECTAL
DEL ARCHIVO DE LA ALHAMBRA

POR
AMADOR DÍAZ GARCÍA
CON LA COLABORACIÓN DE
ANTONIO FERNÁNDEZ-PUERTAS

EL dialecto árabe de al-Andalus , es de todos los dialectos árabes postclásicos, el mejor conocido, para la época medieval, gracias a las múltiples fuentes que, si no siempre de modo directo, al menos indirectamente, nos ayudan a conocer con bastante amplitud las características fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas del habla popular en uso en la Península Ibérica.

Si bien es cierto que las características dialectales andalusíes no siempre encuentran su fiel reflejo en los demás dialectos árabes, creemos que no se puede considerar al lenguaje vulgar de la España musulmana como un fenómeno lingüístico extraño, aislado y sin conexión con las demás hablas dialectales del mundo árabe.

El dialecto árabe de España debe ser incardinado dentro del conjunto de las hablas magrebíes , y las diferencias lingüísticas a uno y otro lado del Estrecho de Gibraltar debieron ser mínimas, si no inexistentes.

Entre las fuentes de que disponemos para el estudio y mejor conocimiento del dialecto árabe peninsular podemos distinguir los siguientes grupos:

1^o.— Los tratados sobre las faltas del lenguaje que comete el vulgo, conocidos bajo la denominación de *kutub fī laḥn al-‘amma*, o *kutub fī jaṭā‘ al-‘awāmm* (1).

2^o.— La poesía zejelesca, poesía popular arábigo-española, llena de interés lingüístico y sociológico.

3^o.— Las obras de carácter técnico o documental, redactadas en árabe literal, que con frecuencia ofrecen vulgarismos o dialectalismos.

4^o.— La toponimia, fuente inagotable de arabismos.

5^o.— Los textos aljamiados, útiles especialmente para conocer el sonido de ciertas consonantes o vocales al poder ser comparadas con sus equivalencias en la lengua vehículo.

6^o.— Los glosarios latino-árabes o arábigo-españoles, compuestos durante la dominación musulmana o a raíz de la Reconquista, y las doctrinas cristianas redactadas en árabe vulgar, destinadas a la conversión de los musulmanes y moriscos de las zonas recién conquistadas. †

7^o.— Los textos en verso o en prosa escritos en árabe dialectal, tales como cartas familiares, contratos privados, recibos, etc.

Los dos últimos grupos de fuentes mencionados son los que ofrecen un mayor interés, pues tratándose de textos escritos en árabe dialectal nos revelan no sólo características de tipo morfológico, sino también detalles valiosos para el conocimiento de la sintaxis dialectal.

Existen tres glosarios compuestos en España durante la dominación musulmana o a raíz de la toma de Granada por los Reyes Católicos, que, intencionadamente o no, constituyen un documento inigualable para conocer las características del dialecto árabe-español. El más antiguo es el *Glossarium Latino-Arabicum*, que se conser-

(1) Para una relación detallada de este tipo de obras y de las demás fuentes para el estudio del dialecto andalusí, véase JULIO SANSÓ, *Los estudios sobre el dialecto andalusí, la onomástica hispanoárabe y los arabismos en las lenguas peninsulares desde 1850*, en *Índice Histórico Español*, XVI (1970), pp. XI - XLVII (Separata, Barcelona 1977); F. CORRIENTE, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid 1977, pp. 13-21; y AMADOR DÍAZ GARCÍA, *El dialecto árabe-hispánico y el "Kitāb fī laḥn al-‘amma" de Ibn Hišām al-Lajmī*, Granada 1973 pp. 23-56.

vaba inédito en el manuscrito 231 de la Biblioteca de la Universidad holandesa de Leiden, y que fue publicado por Ch. F. Seybold en 1900⁽²⁾. Su utilidad fue puesta en duda por Dozy⁽³⁾ y Codera⁽⁴⁾. Simonet, en cambio, lo calificó de "precioso glosario que ofrece considerable interés filológico, no apreciado hasta ahora en su justo valor"⁽⁵⁾.

El segundo glosario, en antigüedad, es el *Vocabulista in Arabico*, compuesto al parecer en el Levante español, a fines del siglo XIII, atribuido a Raimundo Martín o Ramón Martí, y publicado en Florencia, el año 1871, por Celestino Schiaparelli⁽⁶⁾.

El más moderno de los tres glosarios a que venimos refiriéndonos es el *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga y Vocabulista en letra castellana* de Pedro de Alcalá, publicado en Granada en 1505⁽⁷⁾.

El *Vocabulista in Arabico* editado por Schiaparelli y atribuido a Raimundo Martín tiene una importancia primordial, puesto que presenta la grafía correcta de las palabras dialectales andalusíes; según se puede comprobar cotejando los vocablos contenidos en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá.

Salvo los casos típicamente granadinos, como es la *imāla* completa *ā-ī*, o la caída del *nūn* en la terminación del dual (*-ay*), las coincidencias del *Vocabulista* de Schiaparelli con el de Pedro de Alcalá son casi absolutas, a pesar de mediar entre ambos un espacio de tiempo de casi tres siglos, y haber aparecido en dos zonas distintas de la Península. La utilización conjunta de ambos glosarios da la impresión de estar usando un diccionario con transcripción fonética.

(2) *Glossarium latino-arabicum ex unico qui exstat codice Leidensi undecimo saeculo in Hispania conscripto*, edidit CH. F. SEYBOLD, Berolini 1900.

(3) R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde-Paris 1927, I, p. IX de la Introduction.

(4) *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Sr. D. Francisco Codera el día 15 de Mayo de 1910*, pp. 19 y 47-48.

(5) FRANCISCO JAVIER SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid 1888, p. CLX. Cfr. MANUELA MANZANARES DE CIRRE, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid 1972, p. 134.

(6) *Vocabulista in arabico publicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da C. Schiaparelli, alunno del Reale Istituto di Studi Superiori*, Firenze 1871.

(7) Cfr. P. DE LAGARDE, *Petri Hispani de lingua arabica libri duo Pauli de Lagarde studio et sumptibus repetiti*, Gottingae 1883.

Entre las doctrinas cristianas escritas con fines misionales y evangelizadores se cuentan la que acompaña al *Arte* de Pedro de Alcalá, y la que mandó imprimir el arzobispo de Valencia, don Martín de Ayala, con traducción interlineal árabe, en caracteres latinos, para instrucción de los moriscos valencianos recientemente convertidos, reproducida en 1911 por don Roque Chabás⁽⁸⁾. De la misma época, anterior en algunos años a la *Doctrina Cristiana en lengua arauiga y castellana* editada en Valencia en 1566, y a instancias también de don Martín de Ayala, entonces obispo de Guadix, un clérigo llamado Bartolomé Dorador realizó la traducción en árabe dialectal del texto castellano de un *Catechismo para instrucción de los nuevamente convertidos de moros*, compuesto por Martín de Ayala en Guadix, en 1544⁽⁹⁾. El carácter artificial del lenguaje de estas doctrinas fue criticado duramente por don Julián Ribera⁽¹⁰⁾, y a él aludía también L. P. Harvey más tarde⁽¹¹⁾.

Aparte de otras fuentes interesantes para el estudio del dialecto hispano-árabe, como *La elegía de Boabdil* cantares a manera de endechas en los que el último rey de Granada se lamenta de la pérdida del alcázar real de la Alhambra, que reprodujo, transcrita en caracteres latinos y acompañada de la versión castellana, Gonzalo Argote de Molina, erudito del siglo XVI⁽¹²⁾; o el repertorio de refranes recogido por Abū Bakr Muḥammad ibn Ḥāsim, famoso ministro, jurista y literato granadino, nacido el año 760/1539 y muerto en 829/1426, que puede considerarse como el texto en árabe dialectal granadino más an-

(8) *Doctrina christiana en lengua arauiga y castellana, compuesta e impresa por mandado del Illustrissimo y Reverendissimo señor don Martín de Ayala, arzobispo de Valencia, para la instrucción de los nuevamente convertidos de este Reyno*, Valencia 1566. Segunda edición, reproducción en facsímil de la original, por don Roque Chabás, con prólogo y transcripción en caracteres arábigos de don Julián Ribera, Valencia 1911.

(9) El texto árabe del Catecismo, que existe manuscrito bajo el número 3 (1389) del Catálogo de Fagnan de la Bibliothèque Musée de Argel, ha sido objeto de un detallado estudio por parte de María Paz Torres Palomo, del que se ha publicado un extracto, como Resumen de Tesis Doctoral, en Granada 1971.

(10) *Disertaciones y opúsculos*, II, Madrid 1928, p. 335.

(11) L. P. HARVEY, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, en *Al-Andalus*, XXXVI (1971), pp. 81-115.

(12) En el *Discurso sobre la poesía castellana*, contenido en su edición del *Libro de Patronio o El Conde Lucanor*, publicada en Sevilla en 1575. El *Discurso sobre la poesía castellana* de GONZALO ARGOTE Y DE MOLINA fue editado por separado por el erudito argentino E. F. Tiscornia en Madrid 1926.

tiguo que se conoce hasta la fecha⁽¹³⁾, centraremos nuestra atención en las escasas cartas escritas en árabe dialectal español que se han hallado hasta la fecha.

Si bien es cierto que los árabes, aún los menos cultos, han recurrido y recurren a la lengua clásica cuando escriben, y utilizan el habla coloquial para la conversación, existen varios documentos escritos en una mezcla confusa de lengua literaria y dialecto vulgar, que ha traspasado los límites de la conversación oral, debido sin duda al desconocimiento que de *al-luga al-fushā* tenían sus autores.

En la época en que la Reconquista tocaba a su fin, el abandono cultural de los árabes granadinos aumentó, así como el desconocimiento de las leyes gramaticales y los cánones literarios, y en los textos escritos en esa época aparecen incorrecciones, aunque de manera esporádica, y sin responder a un propósito deliberado.

Este es el caso de las varias cartas, en árabe dialectal, aparecidas hasta la fecha, como la *Carta de Abenaboo*, dirigida por el último cabecilla de los moriscos sublevados en las Alpujarras a don Hernando de Barradas, personaje principal, natural de Guadix, que se ofreció a don Juan de Austria para servir de intermediario en las negociaciones encaminadas a poner término a la lucha y pacificar la zona. Dicha carta fue objeto de un estudio lingüístico y publicada, en 1915, por don Maximiliano Alarcón y Santón, acompañada del texto árabe y la versión castellana de Alonso del Castillo, hecha hacia el año 1570⁽¹⁴⁾.

Otro texto escrito en árabe dialectal granadino es la *Carta de al-Qirbilyānī*, dirigida a fines del siglo XV por un tal Yūsuf al-Qirbilyānī, a su hermano Muhammad, avencinado en Baza, quien viéndose obligado a huir, ante la inminente conquista de la ciudad por las tropas castellanás, en 1489, ocultó en un muro de su casa todos sus papeles y documentos, entre los que se encontraba dicha carta. Don Luis Seco de Lucena Paredes publicó el texto

(13) *Ḥadā'iq al-azāhir fī mustahsan al-ayviba wa-l-mudhikāt wa-l-hikam wa-l-amlā wa-l-nawādir*, de la que existen cinco copias manuscritas en diferentes bibliotecas, y una reedición litografiada en Fez en el siglo pasado.

(14) Cfr. MAXIMILIANO ALARCÓN, *Carta de Abenaboo en árabe granadino*, en *Miscelánea de estudios y textos árabes*, Madrid 1915, pp. 691-723.

árabe de la carta, su traducción castellana y un detallado estudio de las peculiaridades dialectales que ofrece, escribiendo siempre que le fue posible la transcripción, en caracteres latinos, que dió Pedro de Alcalá a la palabra árabe (15).

En 1973, L. P. Harvey publicaba, en *Al-Andalus* (16), una carta en dialecto árabe levantino, procedente de la colección privada de don Francisco de Paula Momblanch y González, fechada el 19 de febrero de 1595. Después de una introducción y una somera alusión a los estudios previos sobre el dialecto hispano-árabe, procede al análisis de las peculiaridades lingüísticas que aparecen en el manuscrito, ofreciendo a continuación la reproducción, en facsímil, del texto árabe de la carta, su transcripción en caracteres árabes, un glosario de las palabras en él contenidas, y la traducción inglesa de la carta.

Finalmente, en 1975, Manuel Acien Almansa, al estudiar la documentación existente sobre la Serranía de Ronda en tiempo de los Reyes Católicos, encontró dos documentos en letra magrebí, pertenecientes al Archivo Catedral de Málaga, que publicó, acompañados de un breve comentario lingüístico, de la traducción en escritura procesal que existía en los mismos documentos, de su versión, y de un comentario histórico más extenso, en *Cuadernos de Estudios Medievales* (17).

Hoy sacamos a la luz, añadiendo así un nuevo texto para el estudio del árabe dialectal occidental, una carta que se halla inédita en el Archivo de la Alhambra. Dicho documento fue encontrado hace años por doña María Angustias Moreno Olmedo, Bibliotecaria del Patronato de la Alhambra, en un legajo del siglo XVI, cuyo contenido ha catalogado y dará a conocer en breve.

Se trata de la única carta en lengua árabe hallada hasta la fecha en el Archivo de la Alhambra, y va acompañada de una traducción, un tanto libre, efectuada probablemente hacia 1557, fecha a que pertenece el legajo que la contiene. Recuérdese que un año antes el Cabildo gra-

(15) *Un nuevo texto en árabe dialectal granadino*, en *Al-Andalus*, XX (1955), pp. 153-165.

(16) Ya citada, nota II.

(17) MANUEL ACIÉN ALMANSA, *Dos textos mudéjares de la Serranía de Ronda (1491)*, en *Cuadernos de Estudios Medievales*, II-III (1974-1975), pp. 245-257.

nadino encargaba a una comisión de intérpretes la versión al romance de diversos documentos ⁽¹⁸⁾, y posiblemente también de los que se hallan actualmente en el Archivo de la Alhambra ⁽¹⁹⁾.

La carta que nos ocupa está escrita en un pliego, con cinco dobleces, apareciendo al dorso, que una vez plegada la carta queda al exterior, tres líneas de escritura con indicación del nombre de la persona a quien debía ser entregada la carta, a modo de sobre. Su conservación es buena, salvo en las líneas marcadas por los pliegues, en las que los caracteres son menos legibles.

La misiva contiene la petición que hace un preso del dinero exigido por su rescate o en su lugar el envío de un cautivo cristiano para efectuar el canje.

Tras las alabanzas a Dios y al Profeta del Islam, saluda a su amigo, el destinatario de la carta, un tal ^cAbd Šay Šu^calī (sic?), cuya suerte ignora pues lleva diecisiete años en cautiverio, y le ruega el envío de los ochenta dinares que por su rescate pide su dueño, o en su defecto que compre un cristiano cautivo para canjearlo por él. En caso de no disponer de la cantidad necesaria, le sugiere que pida al Sultán dicha suma para que la saque de la *šadaqat al-muslimīn* o *bayt al-māl*. Finalmente tras saludar el que escribe la carta y quien la dicta a quienes se interesen por él, da detalles de cómo cayó prisionero en compañía de Haydar Rayis o Haydarráez y Quzal Muhammad o Mehemet Guzeí. En el dorso aparece el nombre del destinatario, aunque con distinta grafía. La escritura es del tipo magrebí, bastante degenerada.

La carta, que fue objeto de una primera lectura e interpretación por parte del Dr. Fernández Puertas, a quien se deben las líneas precedentes que describen sus características y contenido, me fué ofrecida por él para su estudio filológico y dialectal.

Como ocurre en otros documentos semejantes, el que escribe pretende hacerlo en árabe clásico, pero debido a su ignorancia no puede evitar se le escapen frases y expresiones propias del habla vulgar, o simplemente comete

(18) Cfr. DARÍO CABANELAS RODRÍGUEZ, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada 1965, p. 25.

(19) Se conservan varias cartas traducidas al castellano cuyo texto árabe ha desaparecido.

faltas de ortografía.

A continuación ofrecemos el texto árabe de la carta, su transcripción en caracteres árabes, la versión castellana del siglo XVI y la transcripción que de ella había ya realizado doña María Angustias Moreno Olmedo en 1971, nuestra propia traducción del texto árabe, un estudio de las particularidades dialectales que ofrece, desde el punto de vista fonético, morfológico y sintáctico, así como un glosario anotado en el que cotejamos las palabras de la carta con los Vocabulistas de Alcalá y de Ramón Martí o Raimundo Martín, y otros documentos del árabe dialectal, tales como la carta de al-Qirbilyānī, la de Abenaboo, etc.

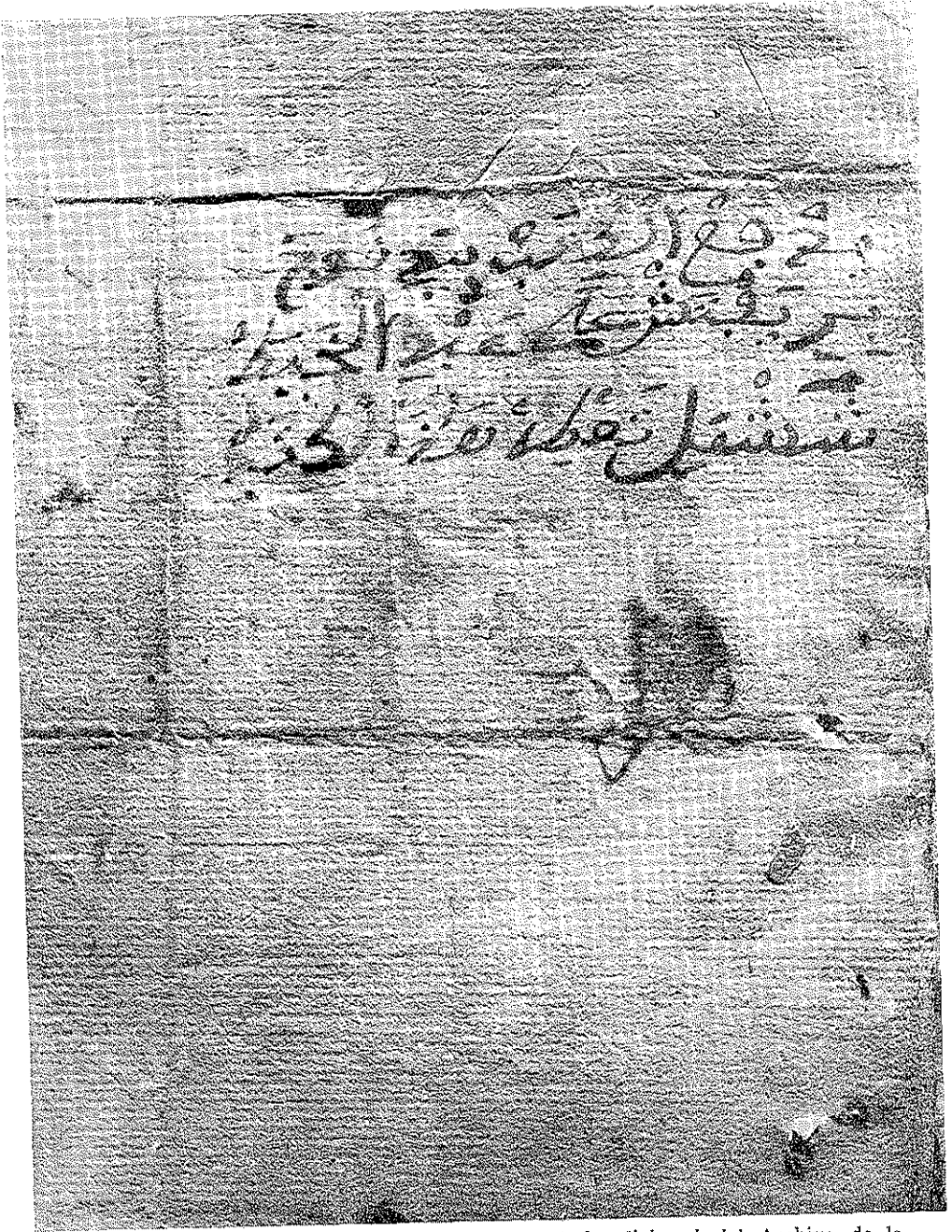
TEXTO ARABE

Recto :

- 1 الحمد لله وحده وصَلَاةٌ وَسَلَامٌ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا.
- 2 الْكِتَابُ إِلَيَّ مِنْ أَكْرَمِهِ الْكَرِيمِ وَلِيُفْرِقَهُ أَنْعَمَ مِنْ هُوَ فِي الدُّنْيَا سَعِدَ وَفِي الْآخِرَةِ إِذَا شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى شَهِدْتُ الْكِتَابُ إِلَيَّ حَبِيبِنَا وَعَزَّ النَّاسَ عِنْدَنَا
- 4 عَجِدُ شَيْءٍ شِعْلَى عَزَهُ اللَّهُ تَعَالَى بِمَنْهِ • وَكَرَمَةَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
- 5 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ إِسْلَامًا كَرِيمًا لَطْفَ اللَّهِ بِنَا
- 6 وَبِكُمْ أَجْمَعٍ عَبْدٍ أَبْنَا خُتَيْ وَأَنْ طَيْفٍ يَحِبُّ فِي ثَمَنٍ دَهَبٍ
- 7 وَأَنْ تَنْ إِذْ تَصَبُّ فِي وَحَدَّ الصِّرَافُ شَرَهُ وَسُقْ لَتَطُونُ وَشَيْعِلِ
- 8 الْكِتَابُ لَطْرَفٍ وَأَنْ مَنَعَرَفُ أَكُنْ أَنْتَنْ عَيْشٍ أَوْ أَكُنْ أَنْ تَنْ

1 الحمد لله وحده وصلى الله وسلم على رسول الله صلى الله عليه وسلم
2 الكافي الذي يخرج من الحرم وليد من اصحابه وهو من اصحابه
3 حزنه انما الله تعالى في الكفاة الى...
4 عبيد مني فينقل عزة الله تعالى بيوتهم وحرمة رسول الله صلى الله
5 عليه وسلم في هذا الموضع اسلافكم في هذه الموضع الدنيا
6 في جمع اجتمعوا؟ يا ابناء...
7 والى...
8 الف...
9...
10...
11...
12...
13...
14...
الله

Lám. I.—Facsimil de la carta de cautivo en árabe dialectal del Archivo de la Alhambra (recto).



Lám. II.—Facsimil de la carta de cautivo en árabe dialectal del Archivo de la Alhambra (verso).

[Handwritten text in Arabic dialectal script, likely a 16th-century version of a letter of captivity. The text is highly stylized and difficult to transcribe verbatim, but appears to be a formal document.]

Lám. III.—Facsímil de la versión castellana del siglo XVI de la carta de cautivo en árabe dialectal del Archivo de la Alhambra.

- 9 مَيِّتٌ وَأَنْ سَبْعَ عَشْرَ سَنًا أَسِيرٌ وَأَنْ مَصِيبٌ مِنْ يَفْتَشِ عَلِيَّ
 10 إِلَّا أَنْتَ وَإِذَا مَعْنَدَكَ بَشْتَعٌ شَتْرٍ نِصْرِي تَرْغَبُ أَسْلُطَنَ
 11 مَصَدَّقَ عَسَى أَنْ يَسْخَرَ اللَّهُ بِخُرْجِنِ عَلَى صَدَقَةِ الْمُسْلِمِينَ
 12 وَسَلَامٌ عَلَى كُلِّ مَنْ يَسَلُ عَلَيْكَ وَكَتَبَ الْحَرْفَ يَسَلَامٌ
 13 عَلَى الْقَرِّ وَالْيَسْمَعِ وَأَنْ أَنْفَسَتْ مَعَ حَيْضَرٍ رَيْسٍ جِئِي مَعَ
 14 قُرْلٍ مَحَمَّدٌ لَتَطْوُونَ وَسَلَامٌ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ

Verso :

- 1 يَدْفَعُ الْكِتَابَ سِدِّ قُوجَ
 2 بِرٍ يَفْتَشِ عَلَى عَبْدِ الْخَيْطِ
 3 شَشَعَلٍ تَعْطِيهِ هَذَا الْكِتَابِ

TRANSCRIPCIÓN DE LA VERSIÓN CASTELLANA DEL SIGLO XVI

- Dize la carta araviga
1. Gracias a Dios solo y la çala sobre su profeta
 2. la carta sea dada a quien onre Dios, a quien no falta
 3. onra y estado y en el mundo sea onrado
 4. y en el otro mundo sea glorificado. La carta sea dada
 5. a nuestro amigo y el mas honrado en las gentes
 6. tenido por tal, Abduxayn Xoali, a quien onra
 7. Onrelo Dios por su infinita bondad. Dios nos tenga
 8. a nos y a vosotros de su mano y que mi señor
 9. quiere por mi rescate oro y si hallardes por mi
 10. algun cristiano, compraldo y traeldo a Tituan
 11. y escrevime a Tarifa e yo no se si soys vivo ni
 12. muerto e que a diez y siete años que estoy en cautiverio
 13. y no ha buscado nadie por mi, si vos no buscays
 14. por mi, no tengo otro y si no teneis para comprar
 15. algun cristiano cautivo, rogad al Rey, que de la
 16. limosna que suelen los moros dar nos de por servicio
 17. de Dios y las encomiendas se daran a todos
 18. quantos por mi preguntaren y el escriptor desta
 19. saluda a todos, chicos y grandes y dize que
 20. su cautiverio fue con Haydarraez que vino con ~~el~~ (sic)
 21. Mahamat Guzel a Tituan.
 22. Dize el sobre escripto / sea dada la carta a mi señor
 23. Caguaaja y busque por Ali Abdulhay Tixexali para que
 24. le de esta carta.

TRADUCCION ESPAÑOLA

Recto:

Alabado sea el Dios único; y la bendición y la salvación sean sobre el Enviado de Dios, bendígalo Dios y lo salve. [Entréguese] la carta a quien el Generoso honre y no le falten sus beneficios, a quien en esta vida sea feliz, y en la otra, si Dios quiere, esté presente [en el Paraíso] Sea dada la carta a nuestro amigo, el más estimado de la gente para nosotros, ^cAbd al-Hayy ^uŠu^calī, Dios Altísimo. lo glorifique por su benevolencia y por la generosidad del Enviado de Dios, Él lo bendiga y lo salve. Os envía

un saludo Kirmiganī (?), Dios sea benevolente con nosotros y con todos vosotros, siervo de los hijos de mi hermana. Mi señor quiere por mí ochenta [dinares] de oro, y si tú encuentras algún cautivo cristiano, cómpralo y tráelo a Tetuán, y envíame la carta a Tarifa. Yo no sé si estás vivo o muerto, pues llevo diecisiete años cautivo, y no he encontrado a quien me busque sino a tí. Y si no tienes para comprar un cristiano, ruega al Sultán, que quizá por servicio a Dios me rescate con la limosna de los musulmanes. Saluda a todos quienes pregunten por nosotros, y el que escribe estas letras saluda a los que la lean y la oigan. Yo caí en desgracia [cautivo] junto con Ḥayḍarráez, y vine con Quzal Muḥammad a Tetuán. La paz sea sobre vosotros y la misericordia de Dios.

Verso:

Entréguese la carta a mi señor Qūya Biri (?), y que busque a ^cAbd al-Ḥayy Šu^cali y le dé esta carta.

ESTUDIO DIALECTAL

FONÉTICA

Dentales

t por *t*: *sab^cata^cšar* (R9) por *sab^cata^ccašara* del árabe clásico. Hay confusión entre *tā'* y *tā'* enfática, empleándose *ṭ* por *t* en el ejemplo citado quizá debido al fenómeno del *tafjīm* por la proximidad de un *ʕayn* anterior y otro posterior⁽²⁰⁾.

d por *ḍ*: *dahab* (R6) por *dahab* del árabe clásico. La pérdida de la fricación del *dāl* es normal en los dialectos árabes, pasándose de *ḍ* a *d*. Pedro de Alcalá, aunque distingue bien, al comienzo de su *Arte*⁽²¹⁾ ambos sonidos, que él llama *dil* y *ḍil*, luego en el *Vocabulista* (331/16) s.v. *oro metal conocido da dehéb*.

z por *ḍ*: *zayfi* (R6) por *dayfi* del árabe clásico. La confusión entre *z* y *ḍ* es frecuente en todos los dialectos oyéndose *dohr* por *zühr*. Harvey suministra también varios ejemplos: *aqbazah* por *aqbadah*, *rizā* por *ridā*⁽²²⁾.

(20) HARVEY, *art. cit.*, p. 88, da otros ejemplos: *tahṭī* por *tahṭī* y *mafṭūh* por *mafṭūh*.

(21) Página 3 del *Arte*.

(22) HARVEY, *art. cit.*, p. 88.

Geminación

El artículo ante solares ofrece un comportamiento irregular, pues unas veces aparece asimilado, con *sukūn* sobre el *lām*:

al-dunyā (R2) por *ad-dunyā*

mientras que otras parece expresarse la asimilación mediante la supresión del *lām*, pero sin poner *šadda* sobre la solar:

a-sultān (R10) por *as-sultān*

En otras ocasiones aparece *sukūn* sobre el *lām* y *šad* da sobre la solar, lo que nos hace pensar en simples faltas ortográficas:

al-nāsa (R3) por *an-nās*

i-slām (R5) por *as-salām*

Es general el abandono del *tašdīd* o al menos su no representación gráfica en palabras que en árabe literal lo llevan, mientras que en otras aparece un *šadda* impropio:

šallātu (R1) por *šalāt* del árabe clásico.

sallām (R1,R5) por *salām*

šalā (R1) por *šallā*

ʿaza-hu (R4) por *ʿazza-hu*

bi-mani-hi (R4) por *bi-manni-hi*

yusalām (R5,R12) por *yusallim*

yihib (R6) por *yuhibb*

fiya (R6,R7) por *fiyya*

yisajara (R11) por *yusajjir*

yijaraġ-ni (R11) por *yujarriġa-ni*

yassal (R12) por *yas'al*

Mahamad (R14) por *Muhammad*

Imāla

En un caso aparece expresado un caso de *imāla* de evolución total, con paso de *ā* a *ī*, aunque escrito con *kas* ra y seguida de *alif*:

abnā أَبْنَا (R6) por *abnā* أَبْنَاءُ,

En otros aparece simplemente una *kasra*, o una *kasra* o *fatha* seguida de *alif* inscrito:

ʿaliya (R9) por *ʿalayya*

ḥabibi-nā (R3) por *ḥabībi-nā*

kitab (R2, R3, R8, V1, V2) por *kitāb*

Quizá habría que leer en los casos en que aparece *fatha* una *e*, como *imāla* de evolución intermedia: *kiteb*.

al-muslimin (R11) por *al-muslimīn*

No distinción entre vocales breves y largas

Algunos de los ejemplos que damos a continuación tal vez pudieran interpretarse como casos de *imāla* intermedia, con representación gráfica mediante *fatha*:

kitab (R2, R3, R8, V1, V2) por *kitāb*

ʿalay-na (R12) por *ʿalay-nā*

la (R2) por *lā*

saʿid (R2) por *saʿīd*

taʿalā (R3, R4) por *taʿālā*

šahid (R3) por *šāhid*

ḥabibi-nā (R3) por *ḥabībi-nā*

ana (R6, R8, R9, R13) por *anā*

ṣayfi (R6) por *ḍayfī*

tamanin (R6) por *tamanīn*

wahda (R7) por *wāhid*

nīsrānī (R10) por *nasrānī*

Titwan (R7, R14) por *Tiṭwān*, aunque en R7 refuerza con *fatha* *tanwīn* el sonido *-ān*, como hace en

aymaʿin أَيْمَاعِينَ (R6) por *aymaʿīn* أَجْمَعِينَ.

šayya ^c -li	(R7)	por šayyi ^c li
Ṭarifa	(R8)	por Ṭarīfa o Ṭarīf
ma-	(R8, R9)	por mā
‘ayiš	(R8)	por ‘ā’iš
sanā	(R9)	por sana
asir	(R9)	por asīr
illa	(R10)	por illā
taštari	(R10)	پشت شتر (štr) por taštari
sulṭan	(R10)	por sulṭān
‘asa	(R11)	por ‘asa
muslamin	(R11)	por muslimān, aunque con indicación de alif inscrito.
katib	(R12)	por kātib
ḥuruf	(R12)	por ḥurūf
‘alli-	(R13)	por ‘allī
qara	(R13)	por qarā قرأ, procedente de قرأ
rayis	(R13)	por ra’īs
ḡitu	(R13)	por ḡitu جيت, procedente de جئت
sidi	(V1)	por sīdī سیدی. Árabe clásico sayyidī, pronunciado ordinariamente sīdī.
hada	(V3)	por hādā
sallām	(R1)	por sallama
tašib	(R7)	por tašīb
Allah	(R1 et passim)	por Allāh

Uso inadecuado del tanwīn

ajma ^c in	(R6)	por ajma ^c īn
Titw ^{an}	(R7)	por Titwān

Ortografía

Corta la palabra *al-a/jirati* *الا-خرة*, en dos renglones (R2/R3).

En R7 aparece la palabra *alasar* o *alasar* *أالصر* que podría ser una mala escritura de *al-asir*, que aparece dos líneas más abajo con *sīn*, o bien la transcripción defectuosa de la palabra *al-niṣranī*, cuya grafía completa aparece en la línea R9.

MORFOLOGIA Y SINTAXIS

Verbo

Forma I

Pretérito	regulares	hamzados	cóncavos	defectivos
pers. él	<i>latafa</i>	<i>qara</i> <i>šā'</i>		<i>asa</i>

pers. yo

ḡitu
ṣibti

Futuro

pers. él	<i>yaftaš</i>	<i>yassał</i>		
pers. tú	<i>targab</i>		<i>taṣib</i>	
pers. yo	<i>naṣraf</i>			

Futuro pasivo

pers. él *yadfaṣ*

Imperativo

pers. tú *suq-u*

Forma II

Pretérito	regulares	defectivos
pers. él	<i>sallām</i>	<i>salā</i>

Forma II

Futuro	regulares	cóncavos
--------	-----------	----------

pers. él	<i>yusallām</i>	
----------	-----------------	--

	<i>yisajar</i>	
--	----------------	--

	<i>yijaraŋ</i>	
--	----------------	--

Imperativo

pers. tú	<i>sallām</i>	
----------	---------------	--

		<i>šayya^c</i>
--	--	--------------------------

Forma III

Futuro

pers. él	<i>yufariqa</i>
----------	-----------------

Forma IV

Pretérito	regulares	sordos	defectivos
-----------	-----------	--------	------------

pers. él	<i>akrama</i>		
----------	---------------	--	--

		<i>aza</i>	
--	--	------------	--

Futuro

pers. él	<i>yusmi^c</i>		
----------	--------------------------	--	--

		<i>yihib</i>	
--	--	--------------	--

pers. tú			<i>ta^cti</i>
----------	--	--	-------------------------

Forma VI

Pretérito

pers. él			<i>ta^calà</i>
----------	--	--	--------------------------

Forma VII

Pretérito

pers. yo	<i>anfasadti</i>		
----------	------------------	--	--

Forma VIII

Futuro

pers. tú			<i>taštari</i>
----------	--	--	----------------

Forma VIII

Imperativo

pers. tú

defectivos

aštari

Negación

Pretérito

ma-ṣibtī (R9)

Presente

la-yufariqa (R2)*ma-na^craf* (R8)*ma-^canda-k* (R10)

Participios

ṣayīš (R8) por *ṣā' iš**katīb* (R12) por *kātīb**ajira* (R2/R3) por *ājira**Mahamad* (R14) por *Muhammad*

Artículo

al-, escrito siempre con *hamza* sobre el *alif*:*al-ḥamd**al-karīm**al-ḥuruf**Allah**al-kitāb**al-muslimin**al-ajira**al-*, ante solares, con disimilación:*al-dunyā**al-ⁿnāsa*, con *sukūn* sobre el *lām* y *tašdīd* del *nūn*.*a-*, ante solares, con asimilación, pero sin *tašdīd*:*a-sultān*

Artículo indeterminado

Como en los demás dialectos árabes, el numeral *wā-*

hid, aquí deformado en *wahda*, con pérdida de la vocal débil postónica y posterior acortamiento de la primera vocal, se emplea como verdadero artículo indefinido (23):

wahda al-asir (o *wahda al-nisranī*) (R7).

Pronombres personales

Sueltos

yo *ana* (R6, R8, R9, R13)

tú *anta* (R10)

antin (R7, R8)

él *huwa* (R2)

Afijos

yo -*i* *šayya^c-li* (R7)

zayfi (R6)

-*ī* *'ujtī* (R6)

-*ya* *fiya* (R6, R7)

^c*aliya* (R9)

tú -*ak* *ma-^cand-ak* (R10)

él -*u* *suq-u* (R7)

-*h* *aštari-h* (R7)

-*hi* *bi-mani-hi* (R4), con vocal de disyunción

^c*alay-hi* (R1) *kasra*.

nosotros -*nā* *ḥabibi-nā* (R3)

^c*inda-nā* (R3)

bi-nā (R5)

-*na* ^c*alay-na* (R12)

vosotros -*kum* *bi-kum* (R6)

^c*alay-kum* (R5, R14)

(23) HARVEY, *art. cit.*, p. 95

Nombres de acción

Se incluyen aquí los sustantivos y adjetivos del mismo tipo morfológico:

ḥamd (R1)

rasūl^u (R1,R4), con vocal de disyunción siempre *dam* *ma*, quizá por influencia de ciertas fórmulas religiosas consagradas por el uso en árabe literal.

karīm (R2)

sa^cid (R2) por *sa^cid*

kitab (R2,R3,V3) por *kitāb*, a veces con *alif* inscrito.

šahid (R3) por *šāhid*

šallāt (R1) por *šalāt*

nās^a (R3), con vocal de disyunción

karāma (R4) por *karāma*

‘abd (R4,R6)

taslīm^{an} (R1)

slām (R5) y *sallām* (R1), por *salām*

Nombres irregulares o primitivos

Allah (R1 et passim), siempre con *fatḥa* breve.

‘ujt (R6), con *hamza* flotante, sin soporte alguno quizá por ir precedido de otra palabra que también acaba en *hamza*.

Género y número

El número cardinal *sab^caṭa^cašar* aparece en la única forma existente en los dialectos, que coincide con la *masculina* del árabe literal - salvo la transformación de la *tā³ marbūta* en *tā³* enfático y la pérdida del *i^crāb* -. Por lo tanto no puede haber concordancia con la cosa numerada que en este caso es *sana*, por *sana*, de género femenino:

sab^{ca}ata^{ca}ašar sanā (R9) por *sab^{ca}a^{ca}šrata sanat an*
del árabe literal.

tamanin dahab (R6) por *tamanin dahab^{an}*

wahda (R7) por *wāhid*

Plural sano masculino

Aparece bajo la única forma en *-in* existente en los dialectos, aunque aquí con la *i* breve, que en un caso está transcrita con *kasra*: *tamanin* (R6), y en otro parece indicarse el carácter de *larga* de la vocal mediante un *alif* volado, que por *imāla* daría el sonido de *ī* larga: *al-muslimin* المسلمین (R11).

Finalmente, en otro caso la desinencia del plural es señalada con *kasra tanwīn*, por evidente confusión de ambas grafías, achacable sólo a la ignorancia del autor de la carta: *ajmaⁱⁿ* أجمع (R6) por *ajmaⁱⁿ* أجمعين.

Plural fracto

En la carta aparecen sólo tres tipos: *fu^{ul}*, que con la abreviación vocálica queda en *fu^{ul}*: *al-huruf* (R12); *af^{āl}*: *abnī* أبنا (R6) por *abnā^o*, con *imāla* y pérdida del *hamza* final; y *fi^{al}*: *nī^{am}* (R2).

Demostrativos

Sólo aparece *hāda* هذ una vez, como adjetivo demostrativo, con vocal breve sobre el *dāl*: *hāda al-kitab* (V3)

Relativos e indefinidos

El relativo dialectal de valor universal *allī* aparece usado dos veces (R13), prefijado a la palabra posterior y con acortamiento de la última vocal: *allī-* الـ

El pronombre indefinido *man* aparece así en dos ocasiones (R2, R12), y con *kasra* en otra: *min* (R9), vacilación ésta de la grafía que quizá sea el reflejo de una pronunciación intermedia: *men*.

Comparativos y superlativos

Se ofrecen varias formas de elativos masculinos y

femeninos u otras palabras que adoptan el mismo tipo morfológico:

ayma^çin (R6) por *ayma^çin*

çaza (R3) por *a^çazz*

al-dunyà (R2) por *al-dunyā*, con *alif maqṣūra*, en vez de *alif* de prolongación.

Partículas

Adverbios de negación:

ma-, con vocal breve y prefijado al verbo en presente: *ma-na^çraf* (R8), al pretérito: *ma-sibtī* (R9), o a la preposición *çand*, con la equivalencia de nuestro verbo tener, como en todos los dialectos: *ma-çand-ak* (R10). Aquí, sin el refuerzo negativo *-š* o *-šī* de otros dialectos.

la-, con vocal breve y prefijado al verbo en presente: *la-yufariqa-hu* (R2). Parece que su empleo aquí, en lugar del adverbio típicamente dialectal *mā* o *ma-*, se debe al hecho de tratarse de las fórmulas introductorias de la carta, escritas en un árabe más clásico.

Adverbios de duda:

çasa por *çasà*, quizá (R11).

Conjunciones

Copulativas:

wa (R1 et passim) es la conjunción de uso general, en perjuicio de *fa-*, que no aparece ni una sola vez, quizá para evitar la confusión con la preposición *fī*, a veces prefijada y con vocal breve, incluso sustituida por *fatha*.

Disyuntivas:

aw^a (R8) por *aw*, con vócal de disyunción.

akun ... akun, (R8), correlativa con valor disyuntivo y cierto matiz condicional; en español si..

o, sí...o sí... (24).

Exceptivas:

illa (R10), por *illā*, sin *alif* de prolongación.

Completivas:

an (R11).

Condicionales:

in (R3), en frase calcada del árabe literal.

ida, por *idā* sin *alif* de prolongación, ante futuro (R7), o ante la fórmula *ma-^cand-ak* con valor de presente (R10).

Finales:

bas (R10), prefijada a un futuro.

Preposiciones

ilā (R2,R3), igual que en árabe clásico.

^calā (R1 et passim). En *idāfa*, *^calay-*, aunque ante el afijo pronominal de persona yo hace *^cali-ya* (R9), en vez de *^calay-ya* del árabe literal.

bi- (R4,R5,R6).

^cinda aparece bajo dos formas: la clásica, en *^cinda-nā* (R3), y la dialectal *^cand* en *ma-^cand-ak* (R10).

fī (R2). Ante el afijo de persona yo es simplemente *fiya* (R6,R7), sin duplicación del *yā*.

li- aparece una vez usada normalmente con valor de final (R1). En otra ocasión sustituye a *ilā*: *li-Titwan* (R7). Como complemento indirecto va sufijada al verbo: *šayya^c-li* (R7) (25).

ma^c (R13).

(24) Cfr. HENRI MERCIER, *Dictionnaire Français-Arabe*, Rabat 1951, s.v. SI. Aquí va *kun* precedido de la partícula interrogativa *a*.

(25) Cfr. HARVEY, *art. cit.*, p. 94.

GLOSARIO ANOTADO

1

1. أبنا *abnā*, plural fracto: hijos. *Abnā ujtī*: los hijos de mi hermana, mis sobrinos. Alcalá, 274/21, *hijo assi ibn ebné*. Vocabulista, 390, s.v. FILIUS ابن (R6).
2. أجمع *ajma^cin*, plural sano masculino de *ajma^c*: todos, por أجمعين. Vocabulista, 501, s.v. OMNIS جميع أجمعين. El *tanwīn* de la *kasra* ha querido representar la terminación *-īn* del plural (R6).
3. الأخرة *al-ajira*, nombre femenino con forma de participio activo de la forma I, por *al-ājira*: la otra vida, la vida futura. Cortada y escrita indebidamente en dos renglones. Alcalá, 332/2, *otra vida hayé al ājira*. Vocabulista, 634, s.v. ULTIMUS آخر (R2/R3).
4. *ujtī* ختي, nombre femenino con afijo de persona yo: mi hermana. El *hamza* aparece flotante, sin soporte. Alcalá, 238/34, *ermana de padre e madre ojt ĩkva* (R6).
5. إذ *ida*, conjunción condicional: si. Cfr. Luis Seco de Lucena, *Un nuevo texto en árabe dialectal granadino*, en *Al-Andalus*, XX (1955), p. 164, en que se halla *idē* como adverbio de tiempo, pero no como conjunción. Tampoco Pedro de Alcalá, *Arte*, pp. 25, 26, y 403/4, 5, 8, 17, s.v. *si conjuncion condicional*, ni el Vocabulista, 578, s.v. SI, incluyen esta conjunción de uso tan frecuente en todos los dialectos. El Vocabulista ofrece, en cambio, 548, s.v. QUANDO إذ (R7, R10).
6. أسير *asir*, nombre y adjetivo, por أسير: cautivo. Tanto Alcalá, 144/34, *catiuo acir vgará*, como el Vocabulista, 281, s.v. CAPTIVUS اسير, dan la forma correcta, con *ī* larga (R9).
7. إسلام *i-slām*, nombre precedido del artículo, por *al-salām*: la paz, el saludo. No hay que confundir con el

- nombre de acción de la forma IV, que daría en el dialecto igual resultado. M. Alarcón, en su estudio dialectal sobre la *Carta de Abenaboo*, pp. 707 y 735, ofrece esta misma palabra, aunque sin *alif* de prolongación, **اسلم**, aduciendo las razones que da Alcalá sobre la asimilación del artículo ante las letras solares. Alcalá, en la *Salve Regina* (32/15) dice *A galému* (R5).
8. **أسلطان** *a-sultān*, sustantivo: el sultán, el rey, precedido del artículo asimilado al *šīn*, con desaparición del *lām* y sin indicación de la duplicación del *šīn*, por *al-sultān* **السلطان**. Vocabulista, 561, s.v. REX **سلطان سلاطين**. Alcalá, 377/12, *rey çoltān çalatin*, y 9/20, 21 *la casa del rey dar a çoltān*, con una forma idéntica a la que aparece en nuestra carta (R10).
9. **أشتره** *aštari-h*, persona tú del imperativo de la forma VIII, con afixo del pronombre él: cómpralo. Vocabulista, 365, s.v. EMERE, da **نشتري اشترت اشترا**, con *šīn* y *tā'*. Alcalá, 124/26, s.v. *comprar*, ofrece en cambio *nachari acharéit achari*. La carta de al-Qirbilyānī, p. 161, dice *taštari*, semejante a la forma ofrecida aquí. La transformación del grupo *st* en prepalatal africada sorda (š) como atestigua Alcalá, o prepalatal africada sonora (ṣ), como parece indicar la transcripción con *šīm* que hace Bartolomé Dorador - *muğari* por *muštara*- (Cfr. María Paz Torres Palomo, *Dos curiosos fenómenos de la pronunciación del árabe granadino*, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXI (1972), fasc. 1^o, pp. 155-159) no aparece reflejada, al menos gráficamente, en al-Qirbilyānī ni en nuestra carta. Qui *zā*, la conjunción de un *šīn* con una *tā'* relajada como la marroquí (Lerchundi, en *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*, 7^a edición, Tánger 1945, p. 4, dice que se pronuncia, generalmente, como la *tz* vascongada en la palabra *gatza*) diera lugar a ese sonido africado, pero lo cierto es que, hasta ahora, no hay constancia escrita en árabe del hecho, salvo la dudosa transcripción de Dorador (R7).
10. **أكرمه** *akrama-hu*, persona él del pretérito activo de la

forma IV, con afijo de la persona 'él: lo honró, hónrelo. Expresión en árabe literal con perfecta vocalización, como es usual en frases coránicas y fórmulas de salutación consagradas por el uso (R2).

11. **أكن... أكن** *akun ... akun*: si ... o si, conjunción condicional repetida, en correlación, para denotar circunstancia dudosa. Podría pensarse en la conjunción andalusí *ikkīn*, derivada de *in kām*, por asimilación del *nūn* al *kāf*, e influencia de la *imāla*, recogida por Alcalá, 403/4,5,8 y 17, *si conjuncion condicional iquīn*; 397/9; *si alguno yquīn ahad*; 57/1, *las personas [si son] de hedad iquīn hūmet quibār*; 36/32, 37/1, *Ca si el herido Fa iquīn al majorōh*, que el Vocabulista, 578, s.v. [*SI] ofrece en forma no evolucionada de *in kām* **إن كان**, también registrada en la *Carta de Abenaboo*, p. 750, bajo las formas **اكن** y **وكن** por **واكن**. Pero la vocalización bien clara con *damma* y sin *tašdīd* en el *kāf*, nos inclina a creer se trata de la conjunción magrebí *kun*, que Henri Mercier recoge en su *Dictionnaire Français - Arabe*, Rabat 1951, p. 364, s.v. SI, y *Dictionnaire Arabe-Français*, p. 100, s.v. *kun*, *si*. Podría tratarse de esta conjunción, precedida de un *alif* interrogativo (R8).
12. **ألّ** *allā*, pronombre relativo, por **الّی** o **الّی** *allī*: el que. Registro inferior de *alledī* (Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 98, 5.12.4), que según Alarcón era la única que ofrece siempre Alcalá, en la cual no se vislumbra la moderna forma marroquí **الی**. No obstante, hemos comprobado como Alcalá, 364/19, *da que relativo alledi o men o callé*, esta última forma probablemente por *allé*. Véase también A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, p. 15, donde junto a la forma *alledī*, se da una abreviada *allē* o *allī*, equivalente al *ēllī* de tan frecuente uso en los demás dialectos. En nuestra carta, aparece sin *yā* de prolongación y prefijado a la palabra siguiente **القر**, **اليسمع** (R13).
13. **إلّ** *illa*, conjunción adversativa o exceptiva, por *illā*: sino. Alcalá, 403/19 *sino diuision illé*, y Vocabulista 491, s.v. NISI **الی**, **الا**, dan una forma semejante,

- pues el *illé* de Alcalá puede suponerse procedente de *illā*, por la *imāla*. La *Carta de Abenaboo*, p. 750, da la grafía *يل* (R10).
14. **الله** *Allahu, Allah*, por *Allāh*: El Vocabulista da exactamente la misma forma, 343, s.v. DEUS **الله**. Alcalá, 203/13, *dios biuo e verdadero allāh* (R1, R3, R4, R6, R11 y R14).
15. **الى** *ilā*, preposición: a, hacia. Aparece aquí la preposición literal *ilā* alternando con *li-*, que generalmente la sustituye. Cfr. A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, p. 22. Alcalá, 109/3, *adonde aque lugar i-léi*. Vocabulista, 26, **الى** Usque; 230, s.v. AD **الى**, y 638, s.v. USQUE **الى** (R2, R3).
16. **ان** *an*, conjunción copulativa o completiva: que. La subordinación en una oración completiva, que generalmente va desprovista de conjunción, puede también expresarse por medio de *an*, como en árabe clásico. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 133, 9.1.2, Vocabulista, 28, **ان** Quod; 548, s.v. QUOD **ان** (R11).
17. **ان** *in*, conjunción condicional: si. Aparece formando parte de la expresión *in šā' Allāh* que, fosilizada en árabe literal, se repite en todos los dialectos, aunque aquí desaparece el *hamza*. Vocabulista, 578, s. v. /*SI/ **ان** (R3).
18. **ان** *ana*, pronombre personal, por **انا** *anā*: yo. Vocabulista, 362, s.v. EGO **انا واني**. Alcalá, 13/2, *ani*, y 285/9, *yo anī ahān anī nahmū*. Carta de Abenaboo, p. 741, **وني، اني**, siempre con vocal larga *ā* o *ī*. Aquí aparece con *fatha* breve. Al-Qirbilyānī, p. 158, sí da idéntica forma a la de nuestra carta, sin vocalizar **ان**, aunque don Luis Seco la leyó *ani*, por la *imāla* (R6, R8, R9, R13)
19. **انت** *anta*, pronombre personal: tú. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 96, da *anta*. Alcalá, 416/32, *tu pronombre ente entūm*, y en la primera parte, *Arte*, p. 13, ofrece igualmente *ente entūm*. El Vocabulista, 616, s.v. TU, dice **انت**, que quizá haya que leer con don Luis Se

co ente, con *imāla* intermedia expresada con *fatha* breve (R10).

20. أنتن , أنتن *antīn, antīn*, pronombre personal: tú. Junto a la forma clásica أنت aparece esta otra dialectal tan viva en el dialecto marroquí. Cfr. Lerchundi, *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, Tángier 1892, p. 803, s.v. TU أنت nta y أنتين *entīn* o *entīna* (R7, R8).
21. أنعم *a-ni^cam*, nombre precedido del artículo, con pérdida del *lām* y asimilación no expresada, plural fracto de نعمة *ni^cma*: los favores, las gracias, los beneficios. Alcalá, 115/26, *beneficio ni^cma*. Vocabulista, 268 s.v. BENEFICIUM نعم نعمة (R2).
22. أنفست *anfasadtī*, persona yo del pretérito activo de la forma VIII, por *infasattu* o *infasattu*: me perdí, caí en desgracia. Alcalá, 173/1, *dañarse el estomago nenfecéd anfecéd^t enfecéd*. Vocabulista, 322, s.v. CORRUMPERE ينفسد أنفسد (R13).
23. أو , أو *aw* y *awa*, conjunción disyuntiva, por *aw, awi*: o. Alcalá, 332/38, 39, o *conjunción aw*, o *dijunción aw*. Vocabulista, 621, s.v. VEL, أو (R8).

ب

24. بـ *bi-*, preposición inseparable, idéntica a la correspondiente literal: en, con, por, etc. Aquí, en las expresiones *wa-bi-kum*, *bi-mani-hi*, *bi-nā*. Alcalá, 26/15-18, al hablar de las preposiciones, incluye s.v. *con ba, bi* (R4, R5, R6).
25. بشـ *baš-*, conjunción final dialectal, prefijada a un futuro: para. Puede también entenderse como la preposición *bi-*, *ba-*, antepuesta al pronombre interrogativo y relativo *aš*: *baš*: con qué, con lo que. Forma parte de la expresión *بشـ شتر*, escrita indebidamente dividida en dos partes: para comprar, con qué comprar. Cfr. A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, p. 2 y nota 35; María Paz Torres Palomo, *Bartolomé Dorador y el árabe*

dialectal andaluz, Granada 1971, pp. 45-46, que ofrece una grafía vacilante: *biyaš*, *bāš*, *baš*; Lerchundi, *Vocabulario*, p. 579, s.v. PARA *باش*: *baš*; Mercier, *Dictionnaire Arabe-Français*, p. 8, s.v. *baš*, *avec quoi, pour, de quoi*; Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 135, 9.2. 2 (R10).

ت

26. *ترغب targab*, futuro con valor de imperativo, como también se da en español en estilo epistolar del vulgo: ruego. Cfr. Seco de Lucena, *Un nuevo texto*, donde aparecen varios casos similares: *taštari* por *aštari*, *tar-sala-h* por *arsal-uh*. Alcalá, 372/25, *rogar al yqual o menor nargáb ragábt argáb*, y 327/29, *rogar como quiera nargáb ragábt argáb*. *Vocabulista*, 563, s.v. *ROGARE ترغب* (R10).
27. *تسليما taslīman*, nombre de acción de la forma II: saludo, salutación. Conserva el *i^crāb* en perfecta grafía como es el caso de las expresiones religiosas o de salutación, consagradas por el uso en árabe literal. *Vocabulista*, 56, s.v., *تسليم Concedere, salutare, solve-re* (R1).
28. *تشتري taštari*, persona tú del futuro activo de la forma VIII: compras, compres. Aquí aparece prefijado de la partícula *باش baš*. Véase lo dicho en el n^o 9 (R10).
29. *تصب tašib*, persona tú del futuro activo de la forma IV: encuentras. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 103 nota 161, advierte de la confusión casi total que existía en el dialecto árabe hispánico entre la I y la IV forma. Aquí, aparte esa confusión, aparece la segunda vocal breve, mientras el *Vocabulista*, 439, s.v. *IN-VENIRE*, da en forma IV *نصيب أصابه* (R7).
30. *تطوان Tiṭwan*, nombre propio: Tetuán, por *تطوان*. Sin *alif* de prolongación. Por error, refuerza el sonido *ān* con *fatha tanwīn*, como hace en *أفما^c in*, por *aḥma-^c in*. (R7). Otra vez aparece sin *tanwīn* (R14).

31. *تعطه ta^cti-h*, persona tú del futuro activo de la forma I o IV, por *ta^ctī-h*: lo das, lo des. Cfr. Corriente *A Grammatical Sketch*, p. 103, nota 161, sobre la confusión de ambas formas. El Vocabulista, 330, s.v. DARE, *نعطي عطيت واعطيت اعطا وعطا* y Alcalá, 174/7, s.v. *dar gracias* y 174/18, s.v. *dar al que ruega*, que ofrece *na^cati a^catāit^c a^cati*, reflejan esta vacilación (V3).
32. *تعلى ta^calā*, persona él del pretérito activo de la forma V, por *ta^cālā تعالی* forma VI: ensalzado sea. Es frecuente la aparición de la forma V por la VI, o al menos la no representación de la vocal larga de la segunda sílaba en muchos manuscritos. Vocabulista, 363, s.v. ELEVARE da la forma V para la reflexiva *يتعلى* (R3, R4).

ث

33. *ثمانن tamanin*, adjetivo numeral cardinal, por *tamānīn*: ochenta. Aunque Alcalá da la palabra con *yā^c* de prolonación, 327/9, *ochenta numero caminin* y 435/34 *ochenta caminin*, y en el Vocabulista no aparece, ya se ha visto con que frecuencia el árabe hispánico abreviaba las vocales largas (R6).

ج

34. *جتي ġitu*, persona yo del pretérito activo de la forma I, por *جئت ġi^ctu*: vine, he venido. Alcalá, 423/12, *uenir nigī gitt gi*. Vocabulista, 622, s.v. VENIRE *نجي جئت* (R13).

ح

35. *يحب yihīb*, persona él del futuro activo de la forma I o IV de una raíz sorda, por *yahīb* o *yuhīb*: quiere. Alcalá, 363/16, *querer por voluntad nihīb habēbt hīb*. Vocabulista, 239, s.v. AMARE *نحب حبيت واحبيت* y 621, s.v. VELLE sólo da *نريد ، نشا* (R6).

36. *حبينا habibi-nā*, nombre y adjetivo, con afijo de per-

- sona nosotros, por *ḥabībi-nā*: nuestro amigo. Parece indicarse la longitud de la *kasra* mediante *alif* volado que por *imāla* daría sonido de *ī* larga: Alcalá, 100/11, *amigo assi habib ahbib*. Vocabulista, 241, s.v. AMICUS, حبيب (R3).
37. الحرف *al-ḥuruf*, plural fracto, por *al-ḥurūf*: las letras. Acortamiento de la vocal larga de la segunda sílaba. Tanto Alcalá, 292/25 *letra quando se pronuncia harf horóf*, con *itbāq*, como el Vocabulista, 459, s.v. LITERA حرف حروف واحرف ofrecen la *ī* larga (R12).
38. الحمد *al-ḥamd*, sustantivo con forma de nombre de acción de la forma I, igual que en árabe literal: la alabanza. Alcalá, 96/6, *alabanga ḥamd*, y 96/9 *alabanga assi [de dios]ḥamd*. Vocabulista, 89 y 301, s.v. COMENDARE حمد (R1).
39. محمد *Maḥamad*, nombre propio, con forma de participio pasivo de la forma II, por *Muḥammad*: Muhammad, Mahoma. Cfr. Fernando de la Granja, *A propósito del nombre Muḥammad y sus variantes en Occidente*, en *Al-Andalus*, XXXIII (1968), pp. 231-240, y A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, pp. 61-62. Alcalá, no obstante, da, 304/19,20, *Mahoma principe delos Moros Muḥamed* (R14).
40. حيدر ريس *Ḥayḍar Rayis*, nombre propio, por *Ḥayḍar Ra'īs*: Ḥayḍar Arráez o Haydarraez, como dice la transcripción de Alonso del Castillo. Vocabulista, 489, s.v. NAUTA ريسا وريسا; Alcalá, 99/29, *almirante raīç ruyaci* (R13).
- خ
41. يخرج *yijarāy-ni*, persona él del futuro activo de la forma II, con afijo de la persona yo, por *yujarriḡa-nī* me saque, me rescate. Tanto Alcalá, 384/4,5, *sacar lo guardado, sacar una cosa de otra naḡarix aḡarāxt aḡarix*, como el Vocabulista, 362, s.v. EYCERE اخرج اخرجت ofrecen la forma IV (R11).

د

42. يدفع *yadfa*^c, persona él del futuro pasivo de la forma I, por *yudfa*^c: sea entregado, se entregue (V1).

43. الدنبي *al-dunyà*, sustantivo con forma de superlativo femenino, escrito con *alif maqsūra* en lugar de *alif* de prolongación, y sin asimilación del artículo: el mundo. Alcalá, 317/27, *mundo dúnia duniat*. Vocabulista, 485, s.v. MUNDUS, دنبا (R2).

44. ذهب *dahab*, sustantivo, por *dahab*: oro. Alcalá, 331/16 *oro metal conocido dehéb*, donde aparece con *dāl*, a pesar de que distingue bien el *dāl* del *dāl*, al que llama *dīl* (p.3). Vocabulista, 264, s.v. AURUM, ذهب, con *dāl* (R6).

ر

45. رحمة *rahma*, sustantivo con idéntica forma a la que tiene en árabe literal: misericordia. Alcalá, 312/36, *misericordia rāhma rahamēt*. Vocabulista, 479, s.v. MISERICORDIA رحمة رحنى (R14).

46. رسول *rasūlu*, sustantivo con forma igual a la del árabe literal, pero con *i^crāb* incorrecto pues dice *^calā rasūlu*, cuando debía decir *^calā rasūli*: enviado. Alcalá, 229/19, *embaxador ruzl raḡūl*. Vocabulista, 495, s.v. NUNCIUS, رسول رسل (R1, R4).

47. ريس *rayis*, sustantivo, por *ra'īs*: Arráez, jefe, almirante, aquí formando parte del nombre propio Ḥaydar-ráez. Alcalá, 99/29, *almirante raīḡ ruyacī*. Vocabulista, 489, s.v. NAUTA, ريسا وريسا (R13).

س

48. سبعة عشر *sab^cata^cašar*, adjetivo numeral cardinal, por *sab^ca^cašrata*: diecisiete. Alcalá, 202/18, s.v. diez e siete numero da ḡabaṭāwar, en cambio, en la página 435 dice *dezisiete ḡabaṭāwar*, en consonancia con el resto

de los números. En cuanto al cambio de *tā'* por *ṭā'*, es debido a la proximidad del *ṣayn* que hace retroceder el punto de articulación del *tā'*, hasta velarizarlo en *ṭā'* (R9).

49. *يسخر* *yisajar*, persona él del futuro de la forma II, por *yisajjar*, en árabe literal *yusajjir*: sirve, sirva. Vocabulista, 577, s.v. SERVIRE *نسخرك* (R11).

50. *سد* *sidi*, por *sīdī* o *sayyidī*: mi señor, señor. Una vez más las vocales, que debían ser largas, aparecen abreviadas. Unos puntos diacríticos y unas vocales no muy claras podrían hacernos leer *saydī*. Alcalá, 395/8, *señor cēyd cedēt*. Vocabulista, 356, s.v. DOMINUS *سید سادہ* (V1).

51. *سعد* *sa^ciḡun*, adjetivo, por *sa^cīd*: feliz. Vocal breve en vez de larga. Vocabulista, 268, s.v. FELIX *سعيد* (R2).

52. *سق* *suqu*, imperativo, persona tú, de un verbo cóncavo que en el dialecto hispano-árabe puede dar vocal larga o breve indistintamente, seguido del afijo de persona él, que queda reducido a -u: tráelo. Cfr. Lerchundi, *Rudimentos*, pp. 122-123. Alcalá, 406/32, *traer assī* [guiando] *muṣṣāq ḡoqt ḡoq*. El acento sobre la *ō* del imperativo parece indicar que era larga. El Vocabulista, 121, *سوق* Aducere, pero no aparece en la parte latino-árabe (R7).

53. *يسأل* *yassal*, persona él del futuro activo de la forma I de una raíz hamzada de segunda, por *yas'al*: pregunta, pregunte. La presencia del *hamza*, ausente en la forma dialectal, ha dejado como huella la duplicación del *sīn*. Alcalá, 338/2, *preguntar nazēl ceēlt acēl*, con una transcripción vacilante. Vocabulista, 438, s.v. INTEROGARE (querere) *نسئل سأل سؤال* (R12).

54. *المسلمن* *al-muslimin*, plural sano masculino de un participio activo de la forma IV, aquí tratado como participio pasivo: los musulmanes. Alcalá, 315/33,34 *moro cosa desta region* [Moreria] *muzlim muzlamin*, da para el

- plural una forma idéntica a la de nuestra carta. Lerchundi, *Vocabulario*, 486, s.v. MAHOMETANO مسلم *méslem*, pl. *msélmín*. El *Vocabulista*, 569, s.v. SARACENUS ofrece la forma correcta. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 106, 6.4.1 (R11).
55. سلام *sallām*, persona él del pretérito activo de la II forma, por *sallām*: salvar, saludar. El *alif* parece indicar el acento que recae en esa sílaba, y al mismo tiempo la *imāla* que Alcalá señala con *é* acentuada, 384/27, *saludar al que nos saluda niḡallém ḡallémt ḡallém*. El *Vocabulista*, 567, s.v. [* SALVARE] y SALUTARE نسلم, sin *alif* (R1,R5). En la línea R12 aparece una forma igual سلام, pero en este caso se trata de la persona tú del imperativo de la forma II: saluda.
56. سلام *sallām*, nombre de acción, por *salām*: paz, saludo. Por error, el que escribe la carta ha colocado un *šadda* sobre el *lām* de tal forma que se confunde el nombre de acción, *salām*, con el pretérito y el imperativo de la forma II, en el dialecto *sallām*, (Véase el n.º 55). Alcalá, 344/37, *paz ḡolh o celém*, pero en 391/39, *saluacion negé o ḡalém* (R1).
57. يسلام *yusallām*, persona él del futuro activo de la II forma, por *yusallīm*: saluda. Véase lo dicho para el pretérito en el n.º 55. (R5,R12).
58. يسمع *yusmi^c*, persona él del futuro activo de la forma IV, por *yasma^c*, futuro de la forma I: oye, oiga. En la carta lleva prefijado el relativo: *البي يسمع* por *الي يسمع*. Alcalá, 325/22, *oyr como quiera nazmāā ḡamāāt āzmāā*. Cfr. Harvey, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, p. 113, n.º 211, donde aparece *yu^cnī* por *ya^cnī* (R13).
59. سنا *sanā*, sustantivo, por سنة *sana*: año. Alcalá, 102/34, *año cēne cenīn*. *Vocabulista*, 120, سنة *Annus*, y 245, s.v. ANNUS سنه سنين (R9).

ش

60. شاء *šā²*, persona él del pretérito activo de la forma I

Igual que en árabe literal: querer, formando parte de la expresión estereotipada *in šā' Allāh*. Vocabulista, 621, s.v. VELLE (R3).

61. شهد *šahid*, participio activo de la forma I, por *šā-hid* شاهد : testigo. Alcalá, 413/26,27, *testigo que se lla o firma y testigo macho o henbra wihid wuhid*. Vocabulista, 608, s.v. TESTIS شاهد و شهيد (R3).

62. شيعل *šaya^c-li*, imperativo, persona tú, de la forma II con complemento indirecto sufijado, por شيع لي *šayyilī*: envíame Alcalá, 211/33, también da la forma II, sin indicación del *tašdīd*, *enbīar en diuensas partes, nisayāā wayāā*. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 61, nota 85. Vocabulista, 479, s.v. MITERE نشيع (R7)

ص

63. صدق *ma-ṣadaqa*, persona él del pretérito activo de la forma II, precedida del relativo indefinido, por ما صدق *mā ṣaddaqa*: dar limosna. Vocabulista, 363, s. v. ELEMOSINA, صدق علي ب (R11).

64. صدقة *ṣadaqa*, sustantivo con forma idéntica a la del árabe clásico: limosna. Alcalá, 140/31,32, *caridad lo que assi se da ṣadāca ṣadāiq*, y 293/27, *limosna ṣadāca ṣadāyq*. Vocabulista, 363, s.v. ELEMOSINA صدقات. La pronunciación de la *tā' marbūta* en la *idāfa* está señalada por los dos puntos diacríticos, que en otros casos se omiten (R11).

65. صلاة *ṣallātu*, sustantivo, por الصلاة *al-ṣalātu*: la oración, la bendición. Alcalá, 330/12,13, *oracion assi [rogando a dios] ṣalā ṣalaguāt*. Vocabulista, 503, s. v. ORATIO صلوات صلاة (R1).

66. صلى *ṣalā*, persona él del pretérito activo de la II forma, por *ṣallā*: bendecir, orar. Forma II, sin indicación del *tašdīd*. Vocabulista, 502, s.v. ORARE نصلي صليت (R1,R4).

ط

67. *li-Tarifa*, nombre propio de la ciudad de Tarifa precedido de la preposición *li-*, por *طريف* *Ṭarīf* o por *ظريفة* *Ṭarīfa*. Acortamiento de la vocal larga de la segunda radical. Cfr. E, Lévi-Provençal, *La Péninsule Ibérique au Moyen-Age d'après le Kitāb ar-Rawd al-Miṭṭār fī ḥabar al-aḳṭār d'Ibn 'Abd al-Mun'im al-Ḥimyarī*, Leiden 1938, pp. 154-155 y 127 del texto árabe. Alcalá, 410/39, *Tarifa villa Tarīf*. M. Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid-Granada 1944, p. 136.

ظ

68. *zayfi*, sustantivo seguido del afijo de persona yo, por *ظيفي* *ḏayfī*: mi señor. Alcalá, 395/9, *señor as-si ḏayf aḏiḏf*. Vocabulista, 133, *ضيف* Dominus, hospes y 356, s.v. DOMINUS *اضيف* (R6).

ع

69. *abdi*, sustantivo con vocal de apoyo, por *عبد*: siervo, esclavo. Alcalá, 240/39, *esclavo assi aabd aabid*, y 397/35, *siervo nacido en casa aabd aabid*. Vocabulista, 577, s.v. SERVUS *عبد عبيد* (R4, R6, V2).
70. *Abdi l-Jayāt Šaš'ali*, que aparece en el dorso de la carta a modo de sobre (V2, V3), y que Alonso del Castillo transcribe Abdulhay Tixexali, *Abdi Šay Šu'alī* (R4), transcrito por el morisco granadino Abduxayn Xoali, son dos nombres indudablemente referidos a la misma persona: el destinatario de la carta. La ignorancia del que escribe la carta, y el hecho evidente de estar escrito el dorso por otra mano, dan como resultado esta doble transcripción, en ambos casos, a nuestro juicio, errónea. Como entre los noventa y nueve nombres de Dios (*asmā' Allāh al-ḥusnā*) sólo encontramos uno que encaja más o menos con las dos formas del texto árabe y coincide con una de las transcripciones de Alonso del Castillo, creemos que se trata de un tal *Abd al-Ḥayy*. El segundo elemento del nombre po-

dría tratarse de una *nisba*: Šu^calī (?), o tal vez sería deformación de la expresión Ḥāyī ^cAlī (?).

71. معرف *ma-na^craf*, persona yo de un futuro de la forma I, precedida del adverbio negativo *ma-*, por *mā*: no sé, no conozco. Alcalá, 383/38, *na^carāf a^carāft a^carāf*. Vocabulista, 571, s.v. SCIRE نعرف عرف (R8).
72. عز ^c*aza*, comparativo o superlativo relativo, por عز ^c*azz*: más honrado, más estimado. Cfr. Alcalá, 329/31, *onrrado assi a^cziç vūzizi*: Vocabulista, 409, s.v. GLORIOSUS عزيز (R3).
73. عزه ^c*aza-hu*, persona él del pretérito activo de la IV de una raíz sorda, por عزه ^c*azza-hu*: lo honré, honrelo [Dios]. Alcalá, 325/28, *onrrar nia^ciç a^czēzt a^ciç*. Vocabulista, 409, s.v. GLORIFICARE يعز عزت (R4).
74. على ^c*alà*, preposición: sobre. Aunque en la mayoría de los casos aparece en su forma correcta clásica: ^c*alà* (R11,R12,R13), ^c*alay-hi* (R1), ^c*alay-kum* (R5,R14), ^c*alay-na*, con vocal breve en el afijo (R12); seguida del afijo del pronombre yo da ^c*aliya*(R9), por ^c*alayya* del árabe literal. Quizá había que leer en todos los casos ^c*alé*, como ofrece Alcalá, 403/24, s.v. *sobre a^clé*. Vocabulista, 598, s.v. SUPER علي.
75. عسى ^c*asa*, adverbio de duda, por عسى ^c*asà*: quizá. En árabe literal se construye con *an* y subjuntivo, tal como aparece aquí. Se utiliza también como interjección con el sentido de ojalá!. Alcalá, 361/13, *por ventura, en esta manera /preguntando/ a^cci*. Vocabulista, 142, عسى Forte, modo, utinam; 639, s.v. UTINAM, y 396, s.v. FORTE عسى. Cfr. Alarcón, *Carta de Abenaboo* p. 751; Torres, *Bartolomé Dorador*, p. 48; Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 151 y nota 249; Mercier, *Dictionnaire Arabe-Français*, p. 272, s.v. ^cASSA, peut-être; A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, p. 22 (R11).
76. عندك *ma-^canda-k*: preposición sufijada con el pronombre personal tú, con el valor de *tener*, precedida de la partícula negativa, por *mā* ^c*inda-k*: no tienes. Al-

calá, aunque en 23/17 y 405/2 da para *tienes máac* y *má ĩq*, en 40/17 dice *ĥindaq*. Vocabulista, 411, s.v. HABERE da las tres formas más usuales en todos los dialectos *معى*, *عندى*, *لى* (R10).

77. *inda-nā*, preposición con afijo pronominal: junto a nosotros, entre nosotros, para nosotros. También puede equivaler a *tenemos*. Escrita correctamente, como en árabe clásico. En la misma carta, tanto la preposición como el afijo aparecen deformados. (Véanse números 74 y 76 de este glosario) (R3).

78. *ayiš*, participio activo de la forma I, por *عائش* *ā'īš*: vivo. Alcalá, 116/24, s.v. *biuiente*, y 116/26, s.v. *biua cosa*, sólo da *hái*. Lo mismo ocurre con el Vocabulista, 634, sv: VIVUS *حى*, aunque, 634, s.v. VIVERE da *نعيش عشت عيش*. Cfr. Lerchundi, *Vocabulario*, p. 824, s.v. VIVO *عائش āāix* y *حى hái*; Mercier, *Dictionnaire Arabe-Français*, 275, s.v. *AYŠ animé*; y J.J. Marcel, *Dictionnaire Français-Arabe*, Paris 1885, 563, s.v. VIVANT, *عائش a'āych* y *حى hayy* (R8).

ف

79. *yafraš*, persona él del futuro activo de la forma I, por *yafraš*: busque. Alcalá, 113/11, *buscar nef-tēx fetēxt eftēx*. Vocabulista, 573, s.v. SCRUTARI, 433 s.v. INQUIRO *نفش فنش فنش علي* (R9,V2).

80. *wa-la-yufāriqa-hu*: persona él del futuro de la forma III, precedida de la conjunción copulativa *wa* y del adverbio de negación *la-*, por *wa-lā yufāriqa-hu*: no le falte, no le abandone (R2).

81. *fī*, preposición: en. Alcalá, 26/17,18, *en fī*, aunque delante del artículo puede hacer *fīl* o *fal*. Cfr. Harvey, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, p. 94; Seco, *Un nuevo texto*, p. 165 (R2).

82. *fiya*, preposición *fī*, con afijo del pronombre yo: en mí. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 97, nota 140 (R6,R7).

ق

83. قر qara, persona él del pretérito activo de la forma I de una raíz hamzada de tercera radical, por قرأ qara'a: leyó, lea. En la carta aparece prefijada por el relativo *alli*: القر. Alcalá, 286/31, *Leer así amenudo naerá muádib caráit muádib acráá*, pero en 286/32, *Leer hasta el cabo naerá cénia caráit acrá*; en el segundo caso aparece sin indicación del *hamza*, que por cierto está transcrito en el primer ejemplo igual que el *ṣayn* Vocabulista, 454, s.v. LEGERE نقرأ قرأت وقريت (R13).
84. قزل Quzal, nombre propio, en composición con *Muhammad* que Alonso del Castillo transcribe Mahamat Guzel (R14).
85. قوج بر Qūja Biri, nombre propio que no acertamos a descifrar, y que Alonso del Castillo transcribe Cauguaja. (V1, V2).

ك

86. كتب katib, participio activo de la forma I, por كاتب kātib: el que escribe, escritor. Alcalá, 241/28, 29, *escriuano de lo que otro dize qūtib cutīb*, con *imāla*, sin indicar el *tašād* del plural, pero con una precisión semántica asombrosa. Vocabulista, 572, s.v. SCRIBERE كاتب بين كتاب (R12).
87. الكتاب al-kitāb, sustantivo, por *al-kitāb*: el escrito, la carta. Con *a* breve en unos casos (R8, V1, V3), y con *alif* volado tras la *fatha* en dos ocasiones (R2, R3). Alcalá, 142/37, *carta mensajera qūtib cutīb*. Vocabulista, 415, s.v. EPISTOLA كتاب كتب .
88. واكرمة wa-karamati, sustantivo, precedido de la conjunción *wa-*, por كرامة karāmati: nobleza, favor, generosidad. Alcalá, 323/2, 3, *nobleza o noblecimiento carāma caramāt*. Vocabulista, 415, s.v. HONOR كرامه (R4).
89. الكريم al-karīm, adjetivo, con forma similar a la del árabe literal: noble, generoso. Alcalá, 322/37, 38, *noble por fama conocido qūrim quirām*. Al parecer, por el acento en la primera sílaba y a falta de otra indica-

ción, era breve la segunda vocal en la pronunciación granadina, como atestigua también la Carta de Abenaboo p. 737. Vocabulista, 451, s.v. LARGUS كرام كريمة. Seco, *Un nuevo texto*, p. 156, الكريمة. Harvey, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, p. 111, كريمة. Estos tres últimos ejemplos denotan la vacilación en el tratamiento de las vocales breves y largas (R2).

90. كرمغن *Kirmigani* (?), probablemente un patronímico, con acortamiento de la vocal larga final. Parece ser la *nisba* del que escribe la carta, pero no hemos podido identificarla. Tampoco lo hizo Alonso del Castillo. Cfr. la Carta de al-Qirbilyānī, que en la segunda línea ofrece una frase de salutación muy similar a la de nuestra carta (R5).

91. كل *kula*, nombre instrumental, por *kulli*, con vocal de disyunción: todo, todos. Alcalá, 415/15, *todo en cantidad cull*. Vocabulista, 501, s.v. OMNIS كل. Harvey, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, p. 111, كلو, también con vocal de disyunción ū larga. Cfr. G.S. Collin, *Les voyelles de disjonction dans l'arabe de Grenade au XVe siècle*, en *Mémorial Henri Basset*, I, (Paris 1928), pp. 211-218 (R12).

ل

92. لـ *li-*, preposición, por *ilā* del árabe literal: a, hacia. Alcalá, 109/23, *a por hazia li lil o li għa*. Vocabulista, 230, s.v. AD الي، ل (R7).

93. لله *li-llāh*, nombre de Dios precedido de preposición a Dios. Como en árabe clásico (R1).

94. لطف *laṭafa*, persona él del pretérito activo de la I forma: sea benévolo [Dios]. Vocabulista, 479, s.v. MISERERI نطف لطف (R5).

م

95. محمد *Mahamad*, vide supra, número 39.

96. المسلمين *al-muslimin*, vide supra, número 54.

97. مصبت *ma-sibtī*, persona y del pretérito activo de la forma I de una raíz cóncava, precedida de la negación *ma-*, por *mā sibtu*: no he encontrado. Alcalá ofrece otras raíces para *encontrar* y *topar*. Vocabulista, 439, s.v. INVENIRE da esta raíz, pero en forma IV نصيب اصابه. Lerchundi, *Vocabulario*, p. 306, s,v, ENCONTRAR, Hallar, صاب *záb*, forma I (R9).
98. مع *maʿ*, preposición: con, en compañía de. Alcalá, 26/17 *con máa*. Vocabulista, 327, s.v. CUM مع (R13).
99. من *man* (R2, R13) y *min* (R9), pronombre interrogativo e indefinido de persona: quien, quienes. Alcalá, 364/19, *que relativo alledi o men o callé*. Vocabulista, 549 s.v. QUI الذي، من. La vacilación entre *fatha* y *kasra* quizá sea debida a que ninguna de esas vocales corresponde al timbre que tenía en el dialecto, y que Alcalá representa más exactamente con *e*.
100. بـمنه *bi-mani-hi*, nombre de acción de la forma I de una raíz sorda, aquí sin *tašdīd*, precedido de la preposición *bi-*, y seguido del afijo de la persona él: por su gracia, por su benevolencia. Vocabulista, 330, s.v. DARE منه ومن (R4).
101. ميت *mayyit*, adjetivo: muerto. Alcalá, 316/35, *muerta cosa como quiera méit mavtī*. Vocabulista, 482, s.v. MORI ميت بين ومايت بين موتى (R9).

ن

102. النَّاسُ *al-māsa*, sustantivo precedido del artículo: la gente. Escrito, por error, con *sukūn* sobre el *lām* y *tašdīd* en el *nūn*. Lleva vocal de disyunción. Alcalá 266/22, *gente o gentio niḡ vniḡ*. Vocabulista, 415, s.v. HOMO ناس (R3).
103. نصراني *niṣṣrānī*, adjetivo patronímico, por *naṣṣrānī*: cristiano. Alcalá, 160/9, *cristiano niṣṣrānī naṣṣāra*. Vocabulista, 640, s.v. XRIISTIANI نصراني نصارى. En la línea R7 aparece escrito erróneamente النصر، aunque se podría también leer *alaṣir* por *al-asir*: prisionero, cau

tivo. (R7, R10).

٥

104. *hadā*, adjetivo demostrativo, por *hādā*: este. Alcalá, 245/29, *hēde*. Vocabulista, 444, s.v. *ISTE* *هَذَا* (V3).

105. *huwa*, pronombre personal con valor de verbo ser. Alcalá, 386/3, *ser hu hu hum hum hum*. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 128, 7.4.1 (R2).

٩

106. *wa-*, conjunción copulativa: y. Alcalá, 248/30, *e i conjuncion gua* (R1 et passim).

107. *waḥda*, adjetivo numeral cardinal, por *wāḥid*, con el valor en el dialecto de verdadero artículo indeterminado: un, una. Aquí aparece con vocal de disyunción, *α*. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 86, 5.4.3, y Lerchundi, *Rudimentos*, p. 26 (R7).

108. *waḥda-hu*, expresión del árabe clásico, que sigue en muchos casos al nombre de Dios: solo, único (R1).

١٠

109. *yihib*, vide supra, número 35.

110. *yijaraj-ni*, vide supra, número 41.

111. *yadfa*, vide supra, número 42.

112. *yisajar*, vide supra, número 49.

113. *yassal*, vide supra, número 53.

114. *yusallām*, vide supra, número 57.

115. *yusmi*, vide supra, número 58.

116. *yaftaš*, vide supra, número 79.